PROTOCOL TO AMEND THE AGREEMENT ON THE ESTABLISHMENT OF THE ASEAN CENTRE FOR ENERGY

The Governments of Brunei Darussalam, the Kingdom of Cambodia, the Republic of Indonesia, the Lao People's Democratic Republic, Malaysia, the Republic of the Union of Myanmar, the Republic of the Philippines, the Republic of Singapore, the Kingdom of Thailand, and the Socialist Republic of Viet Nam, being the Member States of the Association of Southeast Asian Nations (ASEAN) (hereinafter referred to collectively as "ASEAN Member States", or individually as "ASEAN Member State" in this Protocol);

RECALLING the Agreement on the Establishment of the ASEAN Centre for Energy signed on 22 May 1998 in Manila, the Philippines (hereafter referred to as "the Agreement");

ACKNOWLEDGING the instrumental role and contribution of the ASEAN Centre for Energy since its establishment in supporting the implementation of the Agreement on ASEAN Energy Cooperation signed on 24 June 1986 in Manila, the Philippines, the Protocol Amending this Agreement signed on 15 December 1995 in Bangkok, Thailand, and in Kuala Lumpur, Malaysia on 23 July 1997, and the ASEAN Plan of Action for Energy Cooperation (APAEC);

DESIRING to enhance the ASEAN Centre for Energy to ensure that it serves as a high-performing institution which builds a coherent, coordinated, focused and robust energy policy agenda and strategy for ASEAN and to fulfill three critical roles: (i) advance ASEAN energy goals; (ii) function as an energy

data and knowledge hub; and (iii) serve as an ASEAN energy think tank;

CONSIDERING Article 12, Paragraph 2 of the Agreement, which provides that the Agreement may be amended by consent of the ASEAN Member States and such amendment shall become effective upon the signing of the Protocol amending this Agreement;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1
Amendment of Article 3(4)(e) of the Agreement

Article 3(4)(e) of the Agreement shall be substituted as follows:

> "To appoint a professional Executive Director for the Centre with a long-term performance-based contract, selected from among nationals of the ASEAN Member States through an open recruitment process."

Article 2
Amendment of Article 7(1)(e) of the Agreement

Article 7(1)(e) of the Agreement shall be substituted as follows:

> "The Executive Director shall have a term of office of three (3) years which may be extended on an annual basis for a period not exceeding two (2) years. The extension is subject to the consensus of all Council members and is to be based on the annual performance appraisal of the Executive Director as conducted by the Council."

Article 3
Amendment of Article 7 (1) (e) of the Agreement

Article 7(1)(e) of the Agreement shall be substituted as follows:

"Notwithstanding paragraph 1.d. above, the Council shall have overall responsibility for the Fund including the promulgation and approval of rules and procedures for the investment and the use of the Fund. The Fund may be used to finance the operations of the Centre, subject to an annual ceiling to be determined by the Council."

Article 4
Amendment of Article 11 of the Agreement

Article 11 of the Agreement shall be substituted as follows:

"Any dispute concerning the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled amicably through negotiations and consultations among the Member States of ASEAN, in accordance with the ASEAN Protocol on Enhanced Dispute Settlement Mechanism signed on 29 November 2004in Vientiane, Lao People's Democratic Republic."

Article 5

1. This Protocol shall enter into force on the date of signing.
2. This Protocol shall be deposited with the Secretary-General of ASEAN who shall promptly furnish a certified copy thereof to each ASEAN Member State.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Protocol to Amend the Agreement on the Establishment of the ASEAN Centre for Energy.

DONE at **Bali, Indonesia**, this **Twenty-Fifth** Day of **September** in the Year **Two Thousand and Thirteen**, in a single original copy in the English Language.

For the Government of Brunei Darussalam:

MOHAMMAD YASMIN UMAR
Minister of Energy at the Prime Minister's Office

For the Royal Government of the Kingdom of Cambodia:

ITH PRAING
Secretary of State of Ministry of Industry, Mines and Energy

For the Government of the Republic of Indonesia:

JERO WACIK
Minister of Energy and Mineral Resources

For the Government of the Lao People's Democratic Republic:

VIRAPHONH VIRAVONG
Vice Minister of Energy and Mines

For the Government of Malaysia:

MAXIMUS JOHNITY ONGKILI
Minister of Energy, Green Technology and Water

For the Government of the Republic of the Union of Myanmar:

ZAY YAR AUNG
Union Minister for Energy

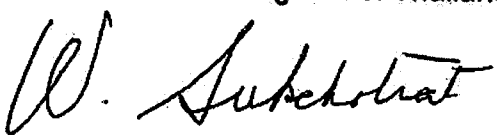
For the Government of the Republic of the Philippines:

CARLOS JERICHO L. PETILLA
Secretary of Department of Energy

For the Government of the Republic of Singapore:

S. ISWARAN
Minister in the Prime Minister's Office and Second Minister for Home Affairs and Trade and Industry

For the Government of the Kingdom of Thailand:



WICHIANCHOT SUKCHOTRAT
Vice Minister for Energy

For the Government of the Socialist Republic of Viet Nam:



LE DUONG QUANG
Vice Minister of Industry and Trade

Nghị định thư sửa đổi Thỏa thuận thành lập Trung tâm Năng lượng ASEAN

Chính phủ các quốc gia Bru-nây, Vương quốc Cam-pu-chia, nước Cộng hòa In-đô-nê-xi-a, Ma-lay-xi-a, nước Cộng hòa Liên bang Mi-an-ma, Cộng hòa Phi-lip-pin, Cộng hòa Xinh-ga-po, Vương quốc Thái Lan và nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam, trở thành các quốc gia thành viên của Cộng đồng các quốc gia Đông Nam Á (sau đây gọi là các nước thành viên ASEAN), hoặc quốc gia thành viên ASEAN trong Nghị định thư này);

Căn cứ Thỏa thuận Thành lập Trung tâm Năng lượng ASEAN được ký ngày 22 tháng 5 năm 1998 tại Manila, Phi-lip-pin (sau đây được gọi là Thỏa thuận).

Ghi nhận vai trò và đóng góp của Trung tâm năng lượng ASEAN từ khi được thành lập trong việc hỗ trợ triển khai thảo thuận về hợp tác năng lượng ASEAN được ký ngày 24 tháng 6 năm 1986 tại Manila, Phi-lip-pin, Nghị định thư sửa đổi trong Thỏa thuận này được ký ngày 5 tháng 12 năm 1995 tại Băng cốc, Thái Lan và tại Kuala Lumpur, Ma-lay-xi-a ngày 23 tháng 7 năm 1997, và Kế hoạch hành động ASEAN về Hợp tác Năng lượng (APAEC).

Mong muốn thúc đẩy Trung tâm Năng lượng ASEAN nhằm đảm bảo Trung tâm hoạt động như một tổ chức hiệu quả cao nhằm xây dựng một chương trình và chiến lược chính sách năng lượng chặt chẽ, hợp tác, tập trung và lớn mạnh cho ASEAN và thực hiện ba nhiệm vụ chính: (i) Tăng cường các mục tiêu năng lượng ASEAN; (ii) Chức năng như một trung tâm kiến thức và dữ liệu năng lượng; (iii) Hoạt động như một trung tâm nghiên cứu năng lượng ASEAN;

Xem xét Điều 12, đoạn 2 của Thỏa thuận, trong đó quy định thỏa thuận có thể sửa đổi bởi sự đồng thuận của các quốc gia thành viên ASEAN và sửa đổi có hiệu lực dựa trên ký Nghị định thư sửa đổi của thỏa thuận này.

Đồng ý như sau:

Điều 1

Sửa đổi Điều 3(4)(e) của Thỏa thuận

Điều 3(4)(e) của Thỏa thuận được thay thế như sau:

"Bổ nhiệm chức danh Giám đốc điều hành chuyên nghiệp cho Trung tâm với hợp đồng dài hạn dựa trên hiệu quả, được lựa chọn trong các quốc gia thành viên ASEAN thông qua một quy trình tuyển dụng mở."

Điều 2

Sửa đổi Điều 7(1)(e) của Thỏa thuận

Điều 7(1)(e) của Thỏa thuận sẽ được sửa đổi như sau:

"Giám đốc điều hành có nhiệm kỳ ba năm và có thể được gia hạn định kỳ hàng năm trong thời hạn không quá hai năm. Việc gia hạn phụ thuộc vào sự

đồng thuận của tất cả các thành viên hội đồng và dựa trên đánh giá hiệu quả hàng năm của Giám đốc điều hành được tiến hành bởi hội đồng điều hành".

Điều 3

Sửa đổi Điều 7(1)(e) của Thỏa thuận

Điều 7(1)(e) của Thỏa thuận sẽ được sửa đổi như sau:

"Ngoại trừ đoạn 1.d. trên đây, Hội đồng có trách nhiệm chung đối với Quỹ đóng góp bao gồm việc ban hành và phê duyệt các quy định, thủ tục đầu tư và sử dụng quỹ. Quỹ có thể được sử dụng để tài trợ cho hoạt động của Trung tâm, tùy thuộc vào mức trần hàng năm do Hội đồng quyết định."

Điều 4

Sửa đổi Điều 11 của Thỏa thuận

Điều 11 của Thỏa thuận sẽ được sửa đổi như sau:

"Bất kỳ tranh chấp liên quan đến việc giải thích hoặc thực hiện Thỏa thuận này sẽ được giải quyết một cách thân thiện thông qua tham vấn giữa các nước thành viên ASEAN, phù hợp với Nghị định thư ASEAN về tăng cường cơ chế giải quyết tranh chấp được ký ngày 29 tháng 11 năm 2004 tại Viêng chăn, nước Cộng hòa dân chủ nhân dân Lào".

Điều 5

1. Nghị định thư có hiệc lực kể từ ngày ký.

2. Nghị định thư sẽ được gửi cho Tổng thư ký ASEAN và sẽ chuyển bản sao có chứng thực cho mỗi quốc gia thành viên ASEAN.

Nhân danh người ký tên dưới đây, được ủy quyền hợp pháp của Chính phủ mình, đã ký vào Nghị định thư này để sửa đổi Thỏa thuận về việc thành lập Trung tâm Năng lượng ASEAN.

Được làm tại Bali, In-đô-nê-xi-a, ngày 25 tháng 9 năm 2013, bản gốc duy nhất bằng tiếng Anh.

Chính phủ Vương quốc Bru-nêy

Mohammad Yasmin Umar

Bộ trưởng Năng lượng của Văn phòng Thủ tướng

Chính phủ hoàng gia Vương quốc Cam-pu-chia

Ith Praing

Thư ký Bộ Công nghiệp, Mỏ và Năng lượng

Chính phủ nước Cộng hòa In-đô-nê-xi-a

Jero Wacik

Bộ trưởng Năng lượng và Tài nguyên khoáng sản

Chính phủ nước Cộng hòa dân chủ nhân dân Lào

Viraphong Viravong

Thứ trưởng Bộ Năng lượng và Mỏ

Chính phủ nước Ma-lay-xi-a

Maximus Johnity Ongkili

Bộ trưởng Năng lượng, Công nghệ xanh và Nước

Chính phủ nước Cộng hòa liên bang Mi-an-ma

Zay Yar Aung

Bộ trưởng Năng lượng

Chính phủ nước Cộng hòa Phi-lip-pin

Carlos Jericho L.Petilla

Thư ký Năng lượng

Chính phủ nước Cộng hòa Xinh-ga-po

S. Iswaran

Bộ trưởng của Văn phòng Thủ tướng và Thứ trưởng Bộ Nội vụ và Thương mại và Công nghiệp

Chính phủ Vương quốc Thái Lan

Wichianchot Sukchotrat

Thứ trưởng Năng lượng

Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam

Le Duong Quang

Thứ trưởng Bộ Công Thương